

PREFACE FOR LENT

VERE dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper, et ubique grätias ägere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largiris, et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominationés, tremunt Potestátes. Cœli, cœlorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicétes:

IT IS truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty and everlasting God. Who by the fasting of the body dost curb our vices, elevate our minds and bestow virtue and reward; through Christ our Lord. Through whom the angels praise Thy majesty, the dominions worship it, and the powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts, with the blessed seraphim join together in celebrating their joy. With these we pray Thee join our voices also, while we say with lowly praise:

Psalm 7:2 COMMUNION

DÓMINE Deus meus, in te sperávi: líbera me ab ómnibus persecuéntibus me, et éripe me.

O Lord my God, in Thee have I put my trust; save me from all them that persecute me, and deliver me.

POSTCOMMUNION

SANCTIFICATIÓNIBUS tuis, omnipotens Deus, et vítia nostra curéntur, et remédia nobis ætérna provéniant. Per Dóminum.

O Almighty God, may our vices be cured by these holy mysteries and may everlasting Remedies be bestowed upon us. Through our Lord.

PRAYER OVER THE PEOPLE

FIDÉLES tuos, Deus, benedictio desideráta confirmet: quæ eos, et a tua voluntáte numquam fáciat discrepäre, et tuis semper indúlgeat beneficiis gratulári. Per Dóminum.

May the blessing they desire comfort Thy faithful people, O God: may it cause them never to depart from Thy will and ever to rejoice in Thy benefits. Through our Lord.

PROPER of the MASS

SATURDAY OF EMBER WEEK IN LENT

Psalm 87:3,2 INTROIT

INTRET oratio mea in conspectu tuo: inclina aurem tuam ad precem meam, Domine. *Ps.* Domine Deus salutis meæ: in die clamavi, et nocte coram te. Gloria Patri.

Let my prayers come in before Thee: incline Thine ear to my petition, O Lord. *Ps.* O Lord, the God of my salvation: I have cried in the day and in the night before Thee. Glory to the Father.

After the Kyrie eleison is said:

COLLECT

Oremus.
Flectamus genua.
Levate.

Let us pray.
Let us kneel.
Arise.

POPULUM tuum, quæsumus Domine, propitiis respice: atque ab eo flagella tuæ iracundiæ clementer averte. Per Dóminum.

Look down graciously upon Thy people, we beseech Thee, O Lord; and mercifully turn away from them the scourge of Thy wrath. Through our Lord.

Deuteronomy 26:12,13,14-19

FIRST LESSON

IN diébus illis: Lócutus est Móyses ad pópulum, dicens: Quando compléveris décimam cunctárum frugum tuárum, loquéris in conspéctu Dómini Dei tui: Abstuli quod sanctificátum est de domo mea, et dedi illud levitæ, et ádvenæ, et pupíllo, ac víduæ, sicut jussisti mihi: non præterivi mandáta tua, nec sum oblítus impérii tui. Obédívi voci Dómini Dei mei, et feci ómnia sicut præcepísti mihi. Réspice de sanctuáριο tuo, et de excélsó cælórum habitáculo, et benedic pópulo tuo Israël, et terræ, quam dedísti nobis, sicut jurásti pátribus nostris, terræ lacte et melle manánti. Hódie Dóminus Deus tuus præcépit tibi, ut fácias mandáta hæc atque júdicia: et custódiás, et ímpleas ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua. Dóminum

In those days Moses spoke to the people, saying: When thou hast made an end of tithing all thy fruits, in the third year of tithes thou shalt give it to the Levite, and to the stranger, and to the fatherless, and to the widow, that they may eat within thy gates, and be filled: And thou shalt speak thus in the sight of the Lord thy God: I have taken that which was sanctified out of my house, and I have given it to the Levite, and to the stranger, and to the fatherless, and to the widow, as Thou hast commanded me: I have not transgressed thy commandments nor forgotten thy precepts. I have obeyed the voice of the Lord my God, and have done all things as Thou hast commanded me. Look from Thy sanctuary, and Thy high habitation of

elegisti hodie, ut sit tibi Deus, et ambules in viis ejus, et custodias ceremonias illius, et mandata atque judicia, et obedias ejus imperio. Et Dominus elegit te hodie, ut sis ei populus peculiaris, sicut locutus est tibi, et custodias omnia precepta illius: et faciat te excelsorum cunctis gentibus quas creavit in laudem, et nomen, et gloriam suam: ut sis populus sanctus Domine Dei tui, sicut locutus est.

Psalm 78:9,10

PROPITIUS esto, Domine, peccatis nostris: ne quando dicant gentes: Ubi est Deus eorum? Adjuva nos, Deus salutaris noster: et propter honorem nominis tui, Domine libera nos.

For the shorter form of the Mass, omit the further four collects, graduals and lessons up to the Collect Deus, qui tribus exclusive.

heaven, and bless Thy people Israel, and the land which Thou hast given us, as Thou didst swear to our fathers, a land flowing with milk and honey. This day the Lord thy God hath commanded Thee to do these commandments and judgments: and to keep and fulfil them with all thy heart, and with all thy soul. Thou hast chosen the Lord this day to be thy God, and to walk in His ways and keep his ceremonies, and precepts, and judgments, and obey His command. And the Lord hath chosen Thee this day, to be His particular people, as he hath spoken to Thee, and to keep all his commandments: and to make Thee higher than all nations which He hath created, to His own praise, and name, and glory: that thou mayst be a holy people of the Lord thy God, as He hath spoken.

GRADUAL

Forgive us our sins, O Lord lest the Gentiles should say: Where is their God? Help us, O God, our Saviour: and for the honour of Thy name: O Lord, deliver us.

COLLECT

Let us pray.

Let us kneel.

Arise.

O God, our Protector, look down upon us: that we who are oppressed by the weight of our evils, may, through Thy mercy, serve Thee with a free mind. Through our Lord.

SECOND LESSON

In diebus illis: Dixit Moyses filiis Israel: Si custodiieritis mandata, quae ego praecipio vobis, et feceritis ea, ut diligatis Dominum Deum vestrum, et ambulatis in omnibus viis ejus, adherentes ei, disperdet Dominus om-

In those days Moses said to the children of Israel: If you keep the commandments which I command you, and do them, to love the Lord your God, and walk in all His ways, cleaving unto Him, the Lord will

Psalm 116:1,2

TRACT

LAUDATE Dominum, omnes gentes: laudate eum omnes populi. Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus: et veritas Domini manet in aeternum.

O Praise the Lord, all ye nations: and praise Him together, all ye people. For His mercy is confirmed upon us: and the truth of the Lord remaineth for ever.

Matthew 17:1-9

GOSPEL

IN illo tempore: Assumpsit Jesus Petrum, et Jacobum, et Joannem fratrem ejus, et duxit illos in montem excelsum seorsum: et transfiguratus est ante eos. Et resplenduit facies ejus sicut sol: vestimenta autem ejus facta sunt alba sicut nix. Et ecce apparuerunt illis Moyses et Elias cum eo loquentes. Respondens autem Petrus, dixit ad Jesum: Domine, bonum est nos hic esse: si vis, faciamus hic tria tabernacula, tibi unum, Moysi unum, et Eliae unum. Adhuc eo loquente, ecce nubes lucida obumbravit eos. Et ecce vox de nube, dicens: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui: ipsum audite. Et audientes discipuli, ceciderunt in faciem suam, et timuerunt valde. Et accessit Jesus, et tetigit eos, dixitque eis: Surgite, et nolite timere. Levantes autem oculos suos, neminem viderunt nisi solum Jesum. Et descendentibus illis de monte, praecipit eis Jesus, dicens: Nemini dixeritis visionem, donec Filius hominis a mortuis resurgat.

At that time Jesus took Peter and James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart: and He was transfigured before them. And his face did shine as the sun: and His garments became white as snow. And behold there appeared to them Moses and Elias talking with Him. And Peter answering, said to Jesus: Lord, it is good for us to be here: if Thou wilt, let us make here three tabernacles, one for Thee, and one for Moses, and one for Elias. And as he was yet speaking, behold a bright cloud overshadowed them. And lo, a voice out of the cloud, saying: This is My beloved Son, in whom I am well pleased: hear ye Him. And the disciples hearing, fell upon their face and were very much afraid. And Jesus came and touched them, and said to them: Arise, and fear not. And they lifting up their eyes saw no one, but only Jesus. And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying: Tell the vision to no man till the Son of Man be risen from the dead.

Psalm 87:2,3

OFFERTORY

DOMINE, Deus salutis meae, in die clamavi, et nocte coram te: intret oratio mea in conspectu tuo, Domine.

O Lord, the God of my salvation, I have cried in the day and in the night before Thee: let my prayer come in before Thee, O Lord.

SECRET

PRESENTIBUS sacrificiis, quaesumus, Domine, jejunia nostra sanctifica: ut quod, observantia nostra proficitur extrinsecus, interius operetur. Per Dominum.

We beseech Thee, O Lord, sanctify our fast by these present rites: that what our observance shows forth outwardly, it may effect inwardly. Through our Lord.

7. Benedictus es qui ambulas super pennas ventorum, et super undas maris. Et laudabilis, et gloriosus in sæcula.
 8. Benedicant te omnes Angeli, et Sancti tui. Et laudant te, et glorificent in sæcula.
 9. Benedicant te cœli, terra, mare, et omnia quæ in eis sunt. Et laudant te, et glorificent in sæcula.
 10. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Et laudabili, et glorioso in sæcula.
 11. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum.
 12. Benedictus es, Domine, Deus patrum nostrorum. Et laudabilis, et gloriosus in sæcula.
7. Blessed art Thou that walkest upon the wings of the wind, and on the waves of the sea: and worthy to be praised and glorified for ever.
 8. Let all Thy Angels and Saints bless Thee: and praise Thee and glorify Thee for ever.
 9. Let the heavens, the earth, the sea, and all the things that are in them, bless Thee: and praise Thee and glorify Thee for ever.
 10. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, who is worthy to be praised and glorified for ever.
 11. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. And worthy to be praised and glorified for ever.
 12. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers: and worthy to be praised and glorified for ever.

Dominus vobiscum *is here said without* Flectamus genua.

COLLECT

DEUS qui tribus púeris mitigásti flammam ignium: concède propitiús; ut nos famulos tuos non exúrat flamma vitiorum. Per Dominum.

O God, Who didst allay the flames of fire for the three young men: grant in Thy mercy that the flame of vice may not consume us Thy servants. Through our Lord.

I Thess. 5:14-23

EPISTLE

FRATRES: Rogámus vos, corrípíte inquietos, consolámini pusillánimes, suscipíte infirmos, patientes estóte ad omnes. Vidéte ne quis malum pro malo alicui reddat: sed semper quod bonum est sectámini in invicem, et in omnes. Semper gaudéte. Sine intermissione oráte. In ómnibus grátias ágite: hæc est enim volúntas Dei in Christo Jesu in ómnibus vobis. Spíritum nolite exstinguere. Prophetías nolite spérnere. Omnia autem probáte: quod bonum est tenéte. Ab omni spécie mala abstinéte vos. Ipse autem Deus pacis sanctíficet vos per ómnia: ut integer spíritus vester, et ánima, et corpus sine queréla, in adventu Dómini nostri Jesu Christi servétur.

Brethren: we beseech you, rebuke the unquiet, comfort the feeble-minded, support the weak, be patient towards all men. See that none render evil for evil to any man; but ever follow that which is good towards each other, and towards all men. Always rejoice. Pray without ceasing. In all things give thanks; for this is the will of God in Christ Jesus concerning you all. Extinguish not the spirit. Despise not prophecies. But prove all things; hold fast that which is good. From all appearance of evil refrain yourselves. And may the God of peace himself sanctify you in all things; that your whole spirit, and soul, and body, may be preserved blameless in the coming of our Lord Jesus Christ.

nes gentes istas ante fáciem vestram, et possidébitis eas, quæ majóres et fortióres vobis sunt. Omnis locus quem calcáverit pes vester, vester erit. A desérto, et a Líbano, a flúmine magno Euphráte usque ad mare Occidentále erupt términi vestri. Nullus stabit contra vos: terrórem vestrum et formídinem dabit Dóminus Deus vester super ómnem terram, quam calcatúri estís, sicut locútus est vobis Dóminus Deus vester.

Psalm 83:10,9

PROTÉCTOR noster áspice, Deus, et réspice super servos tuos. Dómine Deus virtútum, exáudi preces servórum tuórum.

Oremus.

Flectamus genua.

Levate.

ADÉSTO, quæsumus, Dómine, supplicatiónibus nostris: ut esse, te largiénte, mereámur et inter próspera húmiles, et inter advérsa securi. Per Dominum.

II Maccabees 1:23-26,27

IN diébus illis: Oratiónem faciébant omnes sacerdótes, dum consummaretur sacrificium, Jónatha inchoánte, céteris autem respondéntibus. Et Nehemáæ erat orátio hunc habens modum: Dómine Deus ómnium creatóris, terríbilis, et fortis, justus et misericors, qui solus es bonus rex, solus præstans, solus justus, et omnípotens, et ætérnus, qui líberas Israél de omni malo, qui fecísti patres eléctos, et sanctificásti eos: áccipe sacrificium pro univérso pópulo tuo Israél, et custódi partem tuam, et sanctífica: ut sciant gentes, quia tu es Deus noster.

destroy all these nations before your face, and shall possess them, which are greater and stronger than you. Every place that your foot shall tread upon be yours. From the desert, and from Libanus, from the great river Euphrates unto the western sea shall be your borders. None shall stand against you: the Lord your God shall lay the dread and fear of you upon all the land that you shall tread upon, as He hath spoken to you, the Lord your God.

GRADUAL

Behold, O God, our Protector, and look down upon Thy servants. O Lord God of hosts, graciously hear the prayers of Thy servants.

COLLECT

Let us pray.

Let us kneel.

Arise.

Hear our supplications, we beseech Thee, O Lord, that by Thy goodness we may both deserve to be humble in prosperity and secure in adversity. Through our Lord.

THIRD LESSON

In those days all the priests made prayer, while the sacrifice was consuming, Jonathan beginning, and the rest answering. And the prayer of Nehemias was after this manner: O Lord God, Creator of all things, dreadful and strong, just and merciful, Who alone art the good king, Who alone art gracious, Who alone art just, and almighty, and eternal, who deliverest Israel from all evil, Who didst choose the fathers and didst sanctify them: receive the sacrifice for all Thy people Israel, and preserve Thine own portion, and sanctify it; that the Gentiles may know that thou art our God.

CONVERTERE, Dómine, aliquantum, et deprecáre super servos tuos. Dómine, refúgium factus es nobis, a generatióne et progénie.

Be turned somewhat, O Lord, and be entreated in favour of Thy servants. Lord, Thou hast been our refuge from generation to generation.

COLLECT

Let us pray.

Let us kneel.

Arise.

Graciously hear the prayers of Thy people, we beseech Thee, O Lord: that we, who are justly afflicted for our sins, may for the glory of Thy name be mercifully delivered. Through our Lord.

Oremus.
Flectamus genua.
Levate.

PRECES populi tui, quæsumus Dómine, cleménter exáudi: ut, qui juste pro peccátiis nostris affligimur, pro tui nóminis glória misericórditer liberémur. Per Dominum.

MISERERE nostri Deus ómnium, et respice nos, et osténde nobis lucem miseratiónum tuárum: et immítte tímórem tuum super gentes, quæ non exquisiérunt te, ut cognóscant, quia non est Deus nisi tu, et enárrent magnalia tua. Alleva manum tuam super gentes aliénas, ut vídeant poténtiam tuam. Sicut enim in conspéctu eórum sanctificátus es in nobis, sic in conspéctu nostro magnificáberis in eis, ut cognóscant te, sicut et nos cognóvimus, quóniam non est Deus præter te, Dómine. Innova signa, et immúta mirabilia. Glorífica manum, et bráchium dextrum. Excita furórem, et effúnde iram. Tolle adversárium, et afflige inimicum. Festína tempus, et meménto finis, ut enarrent mirabilia tua, Dómine Deus noster.

Have mercy upon us, O God of all, and behold us, and shew us the light of Thy mercies: And send Thy fear upon the nations, that have not sought after thee: that they may know that there is no God beside thee, and that they may shew forth Thy wonders. Lift up Thy hand over the strange nations, that they may see Thy power. For as Thou hast been sanctified in us in their sight, so Thou shalt be magnified among them in our presence, That they may know thee, as we also have known thee, that there is no God beside thee, O Lord. Renew Thy signs, and work new miracles. Glorify Thy hand, and Thy right arm. Raise up indignation, and pour out wrath. Take away the adversary, and crush the enemy. Hasten the time, and remember the end, that they may declare Thy wonderful works, O Lord, our God.

DIRIGATUR orátio mea, sicut incensum in conspéctu tuo, Dómine. Elevátio mánuum mearum, sacrificium vespertinum.

Let my prayer be directed as incense in Thy sight; the lifting up of my hands, as evening sacrifice.

COLLECT

Let us pray.

Let us kneel.

Arise.

Go before our actions, we beseech Thee, O Lord, with Thine inspirations and further them by Thine assistance; that every word and work of ours may begin always from Thee and by Thee be likewise ended. Through our Lord.

Oremus.
Flectamus genua.
Levate.

ACTIÓNES nostras, quæsumus, Dómine, aspirando præveni, et adiuvádo proséquare: ut cuncta nostra orátio et operátio a te semper incípiat, et per te cœpta finiátur. Per Dominum.

IN diebus illis: Angelus Domini descendit cum Azaria, et sociis eius in fornacem: et excussit flammam ignis de fornace, et fecit medium fornacis quasi ventum roris flantem. Flamma autem effundebatur super fornacem cubitis quadraginta novem: et erupit, et incendit quos reperit juxta fornacem de Chaldæis ministros regis, qui eam incendebant. Et non tetegit eos omnino ignis, neque contristavit, nec quidquam molestiæ intulit. Tunc hi tres quasi ex uno ore laudabant, et glorificabant, et benedicebant Deum in fornace, dicentes:

In those days the Angel of the Lord went down with Azarias and his companions into the furnace: and he drove the flame of the fire out of the furnace, and made the midst of the furnace like the blowing of a wind bringing dew. And the flame mounted up above the furnace nine and forty cubits: and it broke forth, and burnt such of the Chaldeans as it found near the furnace, the king's servants that heated it. And the fire touched them not at all, nor troubled them, nor did them any harm. Then these three as with one mouth praised and glorified and blessed God in the furnace, saying:

1. BENEDICTUS es, Domine, Deus patrum nostrorum. Et laudabilis, et gloriosus in sæcula.
2. Et benedictum nomen gloriæ tuæ, quod est sanctum. Et laudabile, et gloriosum in sæcula.
3. Benedictus es in templo sancto gloriæ tuæ. Et laudabilis, et gloriosus in sæcula.
4. Benedictus es super thronum sanctum regni tui. Et laudabilis, et gloriosus in sæcula.
5. Benedictus es super sceptrum divinitatis tuæ. Et laudabilis, et gloriosus in sæcula.
6. Benedictus es qui sedes super Cherubim, intuens abyssos. Et laudabilis, et gloriosus in sæcula.

1. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers: and worthy to be praised and glorified for ever.
2. And blessed is the name of Thy glory, which is holy: and worthy to be praised and glorified for ever.
3. Blessed art Thou in the holy temple of Thy glory: and worthy to be praised and glorified for ever.
4. Blessed art Thou on the holy throne of Thy kingdom: and worthy to be praised and glorified for ever.
5. Blessed art Thou upon the sceptre of Thy divinity: and worthy to be praised and glorified for ever.
6. Blessed art Thou that sittest upon the Cherubims, beholding the depths: and worthy to be praised and glorified for ever.